

ДОГОВОР № 256-98 об организации стажировки (практики) для студентов Запорожского национального технического университета05 04 2019 г.AGREEMENT № 256-98 on in-job training organisation of Zaporozhye National Technical University students05 04 2019.

Настоящий договор подписан между Voyag Turizm Otelcilik ilemesi ve inşaat Sanayi Ticaret A.Ş. with its principal offices at Feneryolu Mah. Eskikarakol Sk. No:10/1 K.5 Kiziltoprak, Стамбул, Турция (далее именуемый «Компания») и Запорожский национальный технический университет, расположенный по адресу ул. Жуковского 64, Запорожье, Украина, 69063 (далее именуемый «Университет»). Компания и Университет будут указываться как «сторона» отдельно и «стороны» совместно. Стороны договорились о следующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Университет желает предоставить своим студентам факультета туристического, отельного и ресторанного бизнеса производственную практику на площадях всемирно известных объектов Компании «Maxx Royal Belek Golf Resort» и «Maxx Royal Kemer Resort». Данный договор реализует сроки и условия проведения практики, как согласовано обеими Сторонами.

2. ЮРИДИЧЕСКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

2.1 Компания принимает на себя следующие обязательства:

- 2.1.1 Организовать и провести производственную практику студентов в период с 10.04.2019 по 31.08.2019 на которую планируется студент.
- 2.1.2 Пронформировать Университет за 2 недели до начала производственной практики о перечне профессий, специальностей и должностей для производственной практики по данному договору.
- 2.1.3 Предоставить сертификат каждому студенту об окончании практики с печатью Компании и подписью Генерального директора, который будет содержать место, дату и срок прохождения практики.

2.2. Университет обязуется:

- 2.2.1 Организовать и направить студентов в Турцию для прохождения производственной практики. Провести собрание с практикантами в заранее согласованные сроки.
- 2.2.2 Подробно ознакомить каждого студента-практиканта с программой производственной практики, его функциями и условиями договора об организации практики до выезда на производственную практику.
- 2.3. Условия производственной практики, а также взаимоотношения между Компанией, Университетом и студентами будут определены в соответствии приложениями к настоящему Договору.

This agreement is signed and between Voyag Turizm Otelcilik ilemesi ve inşaat Sanayi Ticaret A.Ş. with its principal offices at Feneryolu Mah. Eskikarakol Sk. No:10/1 K.5 Kiziltoprak/istanbul - TURKEY (hereinafter to be referred to as "Company") and Zaporozhye National Technical University with its principal offices at Zhukovskogo st. 64 Zaporozhye Ukraine, 69063 (hereinafter to be referred to as "University"). Company and University will be referred to as "party" separately and "parties" jointly. Parties agree as follows:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT.

University desires to provide its students from its Faculty of Tourism and Hospitality Management an on the job training opportunity in Company's worldly famous accommodation facilities, «Maxx Royal Belek Golf Resort» and «Maxx Royal Kemer Resort». This agreement regulates general terms and conditions of that training as agreed by both Parties.

2. LEGAL OBLIGATIONS OF THE PARTNERS.

2.1 Company undertakes:

- 2.1.1 To organise and to conduct in-job training of the students in period from 10.04.2019 till 31.08.2019
- 2.1.2 To inform the University two (2) weeks prior to the initiation of the on the job training about a list of professions, specialities or positions, agreement conditions associated with the on the job training.
- 2.1.3 To provide certificate of completion with Company's seal and signature of its General Manager for each student -, which will include the place, date and duration of the work placement.

2.2 The University undertakes:

- 2.2.1 To organise and send the students to Turkey for in-job training. To hold meeting with trainees in dates stipulated before.
- 2.2.2 To acquaint in details each student - trainee of the program of in-job training, his functions and agreement about the organization of training before departure on in-job training.
- 2.3. The conditions of in-job training and also relationships between the Company, University and students will be determined by separate agreements which are an integral part of this agreement..

3. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

- 3.1 Стороны обязаны соблюдать конфиденциальный характер коммерческой информации, не делиться этой информацией с третьей стороной без соответствующего согласия.
- 3.2 Все приложения и дополнения к настоящему договору выполнены по обоюдному согласию Сторон в письменной форме, являются его неотъемлемой частью и подлежат к выполнению обеими сторонами.
- 3.3 Стороны обязуются немедленно извещать друг друга об изменении своих банковских и почтовых реквизитов, а также о любых иных изменениях его юридического статуса, финансового состояния и других изменениях, которые могут оказать влияние на исполнение Сторонами настоящего Договора.

4. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

- 4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или за ненадлежащее исполнение обязанностей относительно организации практики согласно с настоящим/действующим законодательством.
- 4.2. Университет и Компания не несут ответственности перед студентами и сопровождающими в случае проблем с паспортным и таможенным контролем, задержки или отмены рейса.

5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

5.1. Настоящий Договор составлено в соответствии с законодательством Турции, за исключением его коллизионных норм. Стороны договорились, что все споры в соответствии с данным Договором будут разрешены путем совместных переговоров, продолжительностью не более десяти (10) дней. Любые споры, которые не могут быть разрешены путем переговоров, будут направлены в арбитраж в Стамбульский Арбитражный Центр (ISTAC) с существующими правилами процедуры. Место арбитража – Стамбул. Издержки по арбитражу, при отсутствии иных договоренностей, будут покрываться за счет проигравшей стороны.

6. СРОК И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

Договор вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами и действует до 30.10.2019. Обе стороны могут прекратить действие Договора при условии наличия уведомлений в письменном виде как минимум за тридцать (30) дней.

VOYAG TUR. OTEL. İŞL. ve İNŞ. TİC. A.Ş.
 MAXX ROYAL BELEK SUBESİ
 Şube: Belek Mah. Günübirlik Cad.
 Maxx Royal Otel No:27A Sokak-ANTALYA
 Tel: 0242 715 38 38 / 0242 715 39 00
 Merkez: Merdivenköy Mah. Nur Sk.
 C Blok No:1 1/10 Kadıköy-İSTANBUL
 Göztepe V.D.: 925 015 1340 Art. Tic. Sic. 82

Компания	Университет
	Запорожский национальный технический университет
Name: <u>IRFAN KULIS</u>	Беликов С.Б.
Title: <u>FXB Storage</u>	Ректор
Date: <u>16/04/2019</u>	



Подпись: _____

3. SPECIAL CONDITIONS

- 3.1. The Parties are obliged to observe the confidential character of commercial information and don't impart all these information to a third party without the anticipatory agreement.
- 3.2. All the amendments and additions to the present Agreement are made by mutual consent of the Parties in written form, are its integral part and both binding.
- 3.3. The Parties undertake to notify immediately about changes in their banking and post data and about any changes in their legal status, financial positions and other changes, which may substantially influence on the execution of the present agreement by Parties.

4. LIABILITY OF THE PARTNERS

- 4.1 The Parties are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations concerning practice organization according to the present/valid legislation.
- 4.2. The University and the Company have no responsibility before the students and supervisors in the case of problems at the passport or customs control, delay or cancel of a flight.

5. SETTLEMENT OF DISPUTES

This Agreement will be construed for all purposes in accordance with the laws of the Turkey without regard to its conflict of laws provisions. The parties agree that all disputes in connection with this Agreement will be solved by amicable negotiation not to last longer than ten (10) days. Any dispute that cannot be solved by negotiation will be submitted for arbitration to the Istanbul Arbitration Centre (ISTAC) with its existing rules of procedure. Place of arbitration will be Istanbul. The arbitration fees, unless otherwise awarded, will be borne by the losing party.

6. TERMS AND TERMINATION

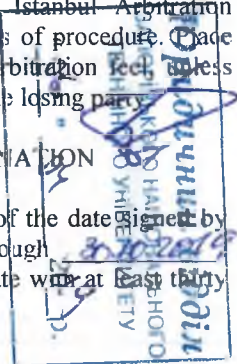
This Agreement will be effective as of the date signed by both parties and it will be valid through termination. Both parties may terminate with at least thirty (30) days advance written notice.

VOYAG TUR. OTEL. İŞL. ve İNŞ. TİC. A.Ş.
 MAXX ROYAL BELEK SUBESİ
 Şube: Belek Mah. Günübirlik Cad.
 Maxx Royal Otel No:27A Sokak-ANTALYA
 Tel: 0242 715 38 38 / 0242 715 39 00
 Merkez: Merdivenköy Mah. Nur Sk.
 C Blok No:1 1/10 Kadıköy-İSTANBUL
 Göztepe V.D.: 925 015 1340 Art. Tic. Sic. 82

Company	University
	Zaporozhye National Technical University
Name: <u>IRFAN KULIS</u>	Belikov S.B.
Title: <u>FXB Storage</u>	Rector
Date: <u>16/04/2019</u>	



Signature _____



ДОГОВОР № 13-55 организации стажировки (практики)
для студентов Национального университета «Запорожская
политехника»

Запорожье

15 03 2021 г.

Компания «CATTTOUR», именуемая в дальнейшем
«Компания», в лице Сейхан Залер
действующего на основании Устава, с одной стороны, и
Национальный университет «Запорожская политехника»,
именуемый в дальнейшем «Университет», в лице в.о. Ректора
Ярымбаша Сергея, действующего на основании Устава с другой
стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Организация и проведение Компанией и Университетом
стажировки (практики) студентов Университета в Турции.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1 Компания принимает на себя следующие
обязательства:

2.1.1 Организовать стажировку (практику) в период с
15.04.2021 по 30.09.2021 на которую
планируется студент, а именно: гида-трансфермена; в
службе приема и размещения, питания, сервиса, или иной
службе гостиницы. Назначить руководителя от фирмы.

2.1.2 Информировать Университет о выполнении плана
стажировки (практики) каждого студента, направляемого на
стажировку (практику).

2.1.3 По окончании стажировки (практики) студентами
выдать сертификат о прохождении стажировки (практики) в
на бланке Компании, заверенного печатью и личной
подписью Генерального Менеджера Компании с указанием
срока стажировки (практики), обязанностей и видов работ,
выполняемых студентом. Сертификат о прохождении
стажировки (практики) составляется на английском языке.

2.2 Университет принимает на себя следующие обязательства:

2.2.1 Организовать и направить студентов в Турцию для
прохождения стажировки (практики). Провести
собеседование со стажерами в заранее согласованные
сроки.

2.2.2 Ознакомить под роспись каждого студента с
условиями договора об организации стажировки
(практики), условиями техники безопасности Компании.

AGREEMENT № 13-55 on in-job training organisation
of National University «Zaporizhzhia Polytechnic»
students

Zaporozhye

15 03 2021.

The Company «CATTTOUR», hereinafter referred to as
«Company» on behalf of the
Seyhan Zafes and the National
University «Zaporizhzhia Polytechnic», hereinafter referred
to as «University», on behalf of the acting Rector Yarymbash
Sergiy, on the other part have concluded the present
Agreement for the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT.

The Company will organise and route the students of the
University on in-job training in Turkey, and the University
is obliged in the order, established by the parties.

2. LEGAL OBLIGATIONS OF THE PARTNERS.

2.1 Company undertakes:

2.1.1 To organise and to conduct in-job training of the
students in period from 15.04.2021 till
30.09.2021 with providing of working place,
according to department for training in reception and
accommodation service, catering, guest relation,
animation etc.

2.1.2 To inform the University about a list of trades,
specialities or positions, agreement conditions on which
is planned to conduct in-job training for 2 weeks prior
to the beginning of in-job training.

2.1.3 To provide certificate for each student - trainee in
arbitrary written form on blank of the Company under
the General Manager of the Company hand and seal,
which should consist the name of the company, period
of training, the positions or speciality, which were taken
by the student - trainee, other kinds of activities and
responsibilities executed by the student - trainee.
Training certificates should be done in English.

2.2 The University undertakes:

2.2.1 To organise and send the students to Turkey for in-job
training. To hold meeting with trainees in dates
stipulated before.

2.2.2 To acquaint in details each student - trainee of the
program of in-job training, his functions and agreement
about the organization of training before departure on
in-job training.

2.3 Условия прохождения стажировки (практики) и взаимоотношения между Компанией и Университетом определяются в соответствии с приложениями к настоящему Договору.

2.3 The conditions of in-job training and also relationships between the Company and the University are determined by the padding separate agreements or minutes, which are an integral part of the present agreement.

3. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

3. SPECIAL CONDITIONS

3.1 Участники договора принимают обязательства соблюдать конфиденциальный характер коммерческой информации и не передавать ее без согласия сторон третьим лицам.

3.1 The Parties are obliged to observe the confidential character of commercial information and don't impart all these information to third party without the anticipatory agreement.

3.2 Все изменения и дополнения к настоящему договору оформляются в письменной форме и подписываются представителями сторон.

3.2 All the amendments and additions to the present Agreement are made by mutual consent of the Parties in written form, are its integral part and both binding.

3.3 Стороны обязуются немедленно извещать друг друга об изменении своих банковских и почтовых реквизитов, а также о любых иных изменениях его статуса, финансового положения и т.п., которые могут существенным образом отразиться на исполнении Сторонами настоящего Договора.

3.3 The Parties undertake to notify immediately about changes in their banking and post data and about any changes in their legal status, financial positions and other changes, which may substantially influence on the execution of the present agreement by Parties.

3.4 Стороны вправе досрочно расторгнуть договор, предупредив об этом письменно за 30 дней. Все убытки и расходы при этом возмещает Сторона - инициатор расторжения договора.

3.4 Any party has the right to terminate the present agreement. The party, which has declared the cancellation of the present Agreement, should inform other Party on it in writing one month prior to the date of cancellation. The party - pioneer of cancellation, reimburses to other party all consumption's and average general costs.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4. LIABILITY OF THE PARTNERS

4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или за ненадлежащее исполнение возложенных на них обязанностей относительно организации стажировки (практики) согласно с действующим законодательством.

4.1 The Parties are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations concerning practice organization according to the present/valid legislation.

4.2. Во время перевозки ответственность за каждого пассажира и его багаж несет авиаперевозчик.

4.2. The air forwarder is responsible for each passenger and his/her luggage during the time of transportation.

4.3. В случае нарушения действующих правил проезда, регистрации или провоза багажа, нанесение убытков имуществу транспортной компании или несоблюдение законодательства страны пребывания, штрафы и убытки взимаются с виновного лица в соответствии с законодательством места возникновения конфликта.

4.3. In the case of breaking existing rules of travel, registration or luggage, causing property damage to a transport company or breaking laws in the country of visit, penalty and damage compensation are taken from a guilty person according to the legislation of the conflict place.

4.4. Университет и Компания не несут ответственности перед студентами и руководителями в случае возникновения у них проблем во время прохождения паспортного и таможенного контроля, в случае задержки или отмены рейса.

4.4. The University and the Company have no responsibility before the students and supervisors in the case of problems at the passport or customs control, delay or cancel of a flight.

5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

5. SETTLEMENT OF DISPUTES

5.1. Все споры и разногласия, возникающие между Сторонами вследствие или в связи с настоящим Договором, подлежат разрешению путем переговоров.

5.1 All the disputes and contradictions appeared under or in connection with the Contract should be settled through negotiations.

5.2. Все вопросы, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются согласно нормам Международного частного права.

5.2. All the cases not stipulated by this Contract, are regulated by International private law.

5.3. Данный Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

5.3. The Contract is drawn in Russian and English languages in 2 (two) copies, both legally effective one copy for each Party.

Приложение №1
УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ СТАЖИРОВКИ
(ПРАКТИКИ)

THE TERMS OF TRAINING PRACTICE

1. Компания обязуется обеспечить за свой счет:
 - 1.1. Проживание студентов из расчета не менее 4 кв.м на одного человека и не более 4-х человек в комнате. Каждая комната должна содержать 4 кровати, душ/ ванная, шкаф, стулья.
 - 1.2. Трансфер общежитие – Гостинца - общежитие в случае, если место проживания студентов (сотрудников гостиниц) удалено от места прохождения стажировки более чем на 1,5 км.
 - 1.3. Зх - разовое питание студентов в рабочей столовой каждый день.
 - 1.4. Оплатить студентам авиабилеты по маршруту Киев-Анталья-Киев (Запорожье – Анталья – Запорожье).
 - 1.5. Оплатить трансфер и визы (сначала студенты оплачивают сами туристическую визу на 2 (два) месяца, потом Турфирма (отель) обеспечивает всех студентов разрешением на работу);
 - 1.6. Трансфер аэропорт - Гостиница - аэропорт для каждого студента.
 - 1.7. Назначение для работы с группой студентов руководителя стажировки.
 - 1.8. Прием, проживание и питание одного представителя Института - проверяющего прохождение стажировки (практики) студентами на срок 8 дней / 7 ночей за период (если отправлено более 15 студентов).
 - 1.9. Выдачу каждому студенту униформы, если это требует квалификационная характеристика.
 - 1.10. Медицинскую страховку для каждого студента.
 - 1.11. Обеспечить режим стажировки (практики) студентов при котором количество рабочих часов не должно превышать:
 - для службы приема и размещения не более 9 часов в день;
 - для службы бара и ресторана не более 10 часов в день;
 - для других служб не более 10 часов в день;
 - для трансферменов не более 10 часов в день;
 - для гидов-переводчиков не более 12 часов в день;
 - 1.12. Регистрацию в местных органах власти пребывания студента - практиканта в Турции.

1. Company is obliged to provide:
 - 1.1 Trainee accommodation in **Hostel** (4 sq.m per person), not more than four people in the room. Each room should be made up **beds, shower/bath, chairs and wardrobe**.
 - 1.2 Transfer **hostel – Hotel – hostel** in case the place of living of the trainees (personal of Hotel) is situated on the distance, which is more than 1,5 kilometres.
 - 1.3 **Full - board** each day for every student - trainee in employee's dining room.
 - 1.4. To pay for students airway tickets of the rout Kiev-Antalya-Kiev (Zaporozhye – Antalya – Zaporozhye).
 - 1.5. To pay a transfer and visas (first students pay themselves a tourist visa for 2 (two) months, then an Agency (hotel) provides all the students with permission to job)
 - 1.6 Transfer airport - Hotel - airport for each trainee.
 - 1.7 To assign for activities with group students - trainees the chief of in-job training from the company management.
 - 1.8 Accommodation and full board for representative of the Institute controlling the in-job training practice of the students for **8/ 7 days / nights** per period (if sent more than 15 students).
 - 1.9 Issue to each student of a uniform, if it is required by the qualification characteristic.
 - 1.10 Medical insurance for each student in the company.
 - 1.11 To provide the regime of work for students – trainees in accordance, and working hours shouldn't be more than:
 - for reception no more than 9 per day;
 - for bar and restaurant no more than 10 per day;
 - for other departments no more than 10 per day;
 - for transfermens no more than 10 per day;
 - for guides-interpreters no more than 12 per day
 - 1.12. Registration of working visa in local policy department for the period of staying in Turkey.

1.13 Виза:

1.13.1 Принимающая сторона (Компания) оформляет визу на все время пребывания стажера в Турции.

2. Студент имеет право отказаться от выполнения обязанностей, не входящих в условия прохождения стажировки (практики).

3. Университет:

3.1 Несет ответственность за выполнение студентами условия прохождения стажировки (практики) согласно данному Договору.

3.2 Обязуется назначить руководителя стажировки (практики) для оперативного решения всех вопросов, возникающих в результате прохождения стажировки (практики) студентами с предоставлением необходимых полномочий.

1.13 Visa:

1.13.2 The Company Draw up visa for the whole period of in-job training for each Transfermen.

2. Trainee has a right to refuse the obligations, which are not included in qualification demands.

3. The University:

3.1 Assumes all possible measures for successful fulfilment by the students - trainees the qualification characteristic according to the Agreement of the Parties.

3.2 Undertakes to appoint the head of training for the operative decision of all questions arising as a result of passage of training by students with granting of necessary powers.

За Компанию

За Университет

Company

Rector

М.П.

М.П.

ОРИГНАЛ

Приложение № 2 к договору № 153-10/
**УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ СТАЖИРОВКИ
(ПРАКТИКИ)**

Enclosure 2 to the AGREEMENT № 153-10/
THE TERMS OF TRAINING PRACTICE

Компания «CATTTOUR», именуемая в дальнейшем
«Компания», в лице

Сейхан Зафер

действующего на основании Устава, с одной стороны, и
Национальный университет «Запорожская политехника»,
именуемый в дальнейшем «Университет», в лице в.о. Ректора
Ярымбаша Сергея, действующего на основании Устава с другой
стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Компания обязуется обеспечить за свой счет:
- ежемесячно до 5 (пятого) числа выплачивать студентам
вознаграждение за работу в размере не менее _____
долларов США.

За Компанию



За Университет



The Company «CATTTOUR», hereinafter referred to as
«Company» on behalf of Seyhan Zafar

and the National University «Zaporizhzhia Polytechnic»,
hereinafter referred to as «University», on behalf of the
acting Rector Yarymbash Sergiy, on the other part have
concluded the present Agreement for the following:

1. Company is obliged to provide:
- - to pay a compensation for student's work during the
first five days every month in amount not less than
_____ USD.

Компания

Rector



ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № 1
к договору № 18-06 организации стажировки
(практики) для студентов Национального
университета «Запорожская политехника»

ADDENDUM TO THE AGREEMENT № 1
to the agreement № 18-06 on in-job training organisation of
National University «Zaporizhzhia Polytechnic» students

Запорожье 25 03 2021 г.

Zaporozhye 25 03 2021.

Стороны договорились дополнить договор пунктом 6.2. в следующей редакции:

The parties agreed to amend the agreement with article 6.2. of the following wording:

«В случае производственной необходимости Компания имеет право обратиться к Университету с предложением о продлении срока стажировки (практики) студентов с 1.09.2021 г. по 1.10.2021 г.»

«In case of necessity arising from the business activities the Company has the right to address the University with suggesting of extending the in-job training of the students from 1.09.2021 till 1.10.2021»

Настоящее дополнительное соглашение является неотъемлемой частью договора и вступает в силу с момента его подписания.

This addendum to the agreement is an integral part of the agreement and comes into effect from the moment of its signing.

РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

LEGAL ADDRESSES AND BANKING INFORMATION OF THE PARTIES

Компания	Университет
CATTTOUR	Национальный университет «Запорожская политехника» в.о. Ректора Ярымбаш С.Т.
Tel.: +90 242 323 10 82	Тел.: + 38 0617698403
Fax: +90 242 323 58 70	Факс: + 38 0617698403
Antalya	Жуковского, 64
Turkey	Запорожье
	Украина 69063
www.catttour.com	https://zp.edu.ua/

Company	University
CATTTOUR	National University «Zaporizhzhia Polytechnic» acting Rector Yarymbash S.T.
Tel.: +90 242 323 10 82	Tel.: + 38 0617698403
Fax: +90 242 323 58 70	Fax: : + 38 0617698403
Antalya	Zhukovskogo st. 64
Turkey	Zaporozhye
	Ukraine, 69063
www.catttour.com	https://zp.edu.ua/

ПОДПИСИ СТОРОН

SIGNATURES OF THE PARTIES

За Компанию
М.П.
За Университет
М.П.

Company
Rector

Юридичний відділ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
"ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА"
25 03 2021

ОРИГНАЛ

ДОГОВОР № 01-06 об организации стажировки (практики) для студентов Национального университета «Запорожская политехника»

AGREEMENT № 01-06 in-job training organisation of National University «Zaporizhzhia Polytechnic» students

Запорожье 25 03 2021 г.

Zaporozhye 25 03 2021.

Компания «CONSUL TRAVEL SERVICE», именуемая в дальнейшем «Компания», в лице _____, действующего на основании Устава с одной стороны, и Национальный университет «Запорожская политехника», именуемый в дальнейшем «Университет», в лице в.о. Ректора Ярымбаша Сергея, действующего на основании Устава с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

The Company «CONSUL TRAVEL SERVICE», hereinafter referred to as «Company» on behalf of the _____ and the National University «Zaporizhzhia Polytechnic», hereinafter referred to as «University», on behalf of the acting Rector Yarymbash Sergiy, on the other part have concluded the present Agreement for the following:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Организация и проведение Компанией и Университетом стажировки (практики) студентов Университета в Турции.

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT.

The Company will organise and route the students of the University on in-job training in Turkey, and the University is obliged in the order, established by the parties.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2. LEGAL OBLIGATIONS OF THE PARTNERS.

2.1 Компания принимает на себя следующие обязательства:

2.1 Company undertakes:

2.1.1 Организовать стажировку (практику) в период с _____ по _____, на которую планируется студент, а именно: гида-трансфермена: в службе приема и размещения, питания, сервиса, или иной службе гостиницы. Назначить руководителя от фирмы.

2.1.1 To organise and to conduct in-job training of the students in period from _____ till _____ with providing of working place, according to department for training in reception and accommodation service, catering, guest relation, animation etc.

2.1.2 Информировать Университет о выполнении плана стажировки (практики) каждого студента, направляемого на стажировку (практику).

2.1.2 To inform the University about a list of trades, specialities or positions, agreement conditions on which is planned to conduct in-job training for 2 weeks prior to the beginning of in-job training.

2.1.3 По окончании стажировки (практики) студентами выдать сертификат о прохождении стажировки (практики) в на бланке Компании, заверенного печатью и личной подписью Генерального Менеджера Компании с указанием срока стажировки (практики), обязанностей и видов работ, выполняемых студентом. Сертификат о прохождении стажировки (практики) составляется на английском языке.

2.1.3 To provide certificate for each student - trainee in arbitrary written form on blank of the Company under the General Manager of the Company hand and seal, which should consist the name of the company, period of training, the positions or speciality, which were taken by the student - trainee, other kinds of activities and responsibilities executed by the student - trainee. Training certificates should be done in English.

2.2. Университет принимает на себя следующие обязательства:

2.2 The University undertakes:

2.2.1 Организовать и направить студентов в Турцию для прохождения стажировки (практики). Провести собеседование со стажерами в заранее согласованные сроки

2.2.1 To organise and send the students to Turkey for in-job training. To hold meeting with trainees in dates stipulated before.

2.2.2 Ознакомить под роспись каждого студента с условиями договора об организации стажировки (практики), условиями техники безопасности Компании.

2.2.2 To acquaint in details each student - trainee of the program of in-job training, his functions and agreement about the organization of training before departure on in-job training.

2.3 Условия прохождения стажировки (практики) и взаимоотношения между Компанией и Университетом определяются в соответствии с приложениями к настоящему Договору.

3. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

- 3.1 Участники договора принимают обязательства соблюдать конфиденциальный характер коммерческой информации и не передавать ее без согласия сторон третьим лицам.
- 3.2 Все изменения и дополнения к настоящему договору оформляются в письменной форме и подписываются представителями сторон.
- 3.3 Стороны обязуются немедленно извещать друг друга об изменении своих банковских и почтовых реквизитов, а также о любых иных изменениях его статуса, финансового положения и т.п., которые могут существенным образом отразиться на исполнении Сторонами настоящего Договора.
- 3.4 Стороны вправе досрочно расторгнуть договор, предупредив об этом письменно за 30 дней. Все убытки и расходы при этом возмещает Сторона - инициатор расторжения договора.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или за ненадлежащее исполнение возложенных на них обязанностей относительно организации стажировки (практики) согласно с действующим законодательством.
- 4.2. Во время перевозки ответственность за каждого пассажира и его багаж несет авиаперевозчик.
- 4.3. В случае нарушения действующих правил проезда, регистрации или провоза багажа, нанесение убытков имуществу транспортной компании или несоблюдение законодательства страны пребывания, штрафы и убытки взимаются с виновного лица в соответствии с законодательством места возникновения конфликта.
- 4.4. Университет и Компания не несут ответственности перед студентами и руководителями в случае возникновения у них проблем во время прохождения паспортного и таможенного контроля, в случае задержки или отмены рейса.

5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 5.1. Все споры и разногласия, возникающие между Сторонами вследствие или в связи с настоящим Договором, подлежат разрешению путем переговоров.
- 5.2. Все вопросы, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются согласно нормам Международного частного права.
- 5.3. Данный Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

2.3 The conditions of in-job training and also relationships between the Company and the University are determined by the padding separate agreements or minutes, which are an integral part of the present agreement.

3. SPECIAL CONDITIONS

- 3.1 The Parties are obliged to observe the confidential character of commercial information and don't impart all these information to third party without the anticipatory agreement.
- 3.2 All the amendments and additions to the present Agreement are made by mutual consent of the Parties in written form, are its integral part and both binding.
- 3.3 The Parties undertake to notify immediately about changes in their banking and post data and about any changes in their legal status, financial positions and other changes, which may substantially influence on the execution of the present agreement by Parties.
- 3.4 Any party has the right to terminate the present agreement. The party, which has declared the cancellation of the present Agreement, should inform other Party on it in writing one month prior to the date of cancellation. The party - pioneer of cancellation, reimburses to other party all consumption's and average general costs.

4. LIABILITY OF THE PARTNERS

- 4.1 The Parties are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations concerning practice organization according to the present/valid legislation.
- 4.2. The air forwarder is responsible for each passenger and his/her luggage during the time of transportation.
- 4.3. In the case of breaking existing rules of travel, registration or luggage, causing property damage to a transport company or breaking laws in the country of visit, penalty and damage compensation are taken from a guilty person according to the legislation of the conflict place.
- 4.4. The University and the Company have no responsibility before the students and supervisors in the case of problems at the passport or customs control, delay or cancel of a flight.

5. SETTLEMENT OF DISPUTES

- 5.1 All the disputes and contradictions appeared under or in connection with the Contract should be settled through negotiations.
- 5.2. All the cases not stipulated by this Contract, are regulated by International private law.
- 5.3. The Contract is drawn in Russian and English languages in 2 (two) copies, both legally effective one copy for each Party.



6. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА

6.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до _____ с дальнейшей пролонгацией на такой же период, если ни одна из Сторон не изъявит желания его расторгнуть. Намерение расторгнуть этот Договор не освобождает Стороны от выполнения финансовых или других обязательств, если они возникли к этому моменту.

6. TERMS AND CANCELLATION

6.1. The Contract comes into force since the date of both Parties signature and functions till _____ with further prolongation for the same period if neither of the Parties express wish to cancel the Contract. The intention to cancel the Contract does not relieve both Parties of discharging financial or other obligations when they have arisen by that time.

7. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Компания	Университет
CONSUL TRAVEL SERVICE	Национальный университет «Запорожская политехника»
	в.о. Ректора Ярымбаш С.Т.
Hes. No.	
Tel.: +90 (242) 3122940	Тел.: + 38 0617698403
Fax: +90 (242) 3123404	Факс: + 38 0617698403
Antalya	Жуковского, 64
Turkey 07160	Запорожье
ayt@consultravel.com.tr	Украина 69063
	https://zp.edu.ua/

7. LEGAL ADDRESSES AND BANKING INFORMATION OF THE PARTIES

Company	University
CONSUL TRAVEL SERVICE	National University «Zaporizhzhia Polytechnic»
	acting Rector Yarymbash S.T.
Hes. No.	
Tel.: +90 (242) 3122940	Tel.: + 38 0617698403
Fax: +90 (242) 3123404	Fax: : + 38 0617698403
Antalya	Zhukovskogo st. 64
Turkey 07160	Zaporozhye
ayt@consultravel.com.tr	Ukraine, 69063
	https://zp.edu.ua/


8. ПОДПИСИ СТОРОН

За Компанию  М.П. 

8. SIGNATURES OF THE PARTIES

 Company  Rector

15.7.19
Юридичний відділ
 НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
 «ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА»
 25.03 2019 р.

 Ярымбаш С.Т.

Приложение №1
УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ СТАЖИРОВКИ
(ПРАКТИКИ)

Enclosure 1
THE TERMS OF TRAINING PRACTICE

1. Компания обязуется обеспечить за свой счет:

1.1. Проживание студентов из расчета не менее 4 кв.м на одного человека и не более 4-х человек в комнате. Каждая комната должна содержать 4 кровати, душ/ ванная, шкаф, стулья.

1.2 Трансфер общежитие – Гостинца - общежитие в случае, если место проживания студентов (сотрудников гостиниц) удалено от места прохождения стажировки более чем на 1,5 км.

1.3 3х - разовое питание студентов в рабочей столовой каждый день.

1.4. Оплатить студентам авиабилеты по маршруту Киев-Анталья-Киев (Запорожье – Анталья – Запорожье).

1.5. Оплатить трансфер и визы (сначала студенты оплачивают сами туристическую визу на 2 (два) месяца, потом Турфирма (отель) обеспечивает всех студентов разрешением на работу);

1.6 Трансфер аэропорт - Гостиница - аэропорт для каждого студента.

1.7. Назначение для работы с группой студентов руководителя стажировки.

1.8 Прием, проживание и питание одного представителя Института - проверяющего прохождение стажировки (практики) студентами на срок 8 дней / 7 ночей за период (если отправлено более 15 студентов).

1.9 Выдачу каждому студенту униформы, если это требует квалификационная характеристика.

1.10 Медицинскую страховку для каждого студента.

1.11 Обеспечить режим стажировки (практики) студентов при котором количество рабочих часов не должно превышать:

- для службы приема и размещения не более 9 часов в день;
- для службы бара и ресторана не более 10 часов в день;
- для других служб не более 10 часов в день;
- для трансферменов не более 10 часов в день;
- для гидов-переводчиков не более 12 часов в день;

1.12 Регистрацию в местных органах власти пребывания студента - практиканта в Турции.

1. Company is obliged to provide:

1.1 Trainee accommodation in **Hostel** (4 sq.m per person), not more than four people in the room. Each room should be made up **beds, shower/bath, chairs and wardrobe**.

1.2 Transfer **hostel – Hotel – hostel** in case the place of living of the trainees (personal of Hotel) is situated on the distance, which is more than 1,5 kilometres.

1.3 **Full - board** each day for every student - trainee in employee's dining room.

1.4. To pay for students airway tickets of the rout Kiev-Antalya-Kiev (Zaporozhye – Antalya – Zaporozhye).

1.5. To pay a transfer and visas (first students pay themselves a tourist visa for 2 (two) months, then an Agency (hotel) provides all the students with permission to job)

1.6 Transfer airport - Hotel - airport for each trainee.

1.7 To assign for activities with group students - trainees the chief of in-job training from the company management.

1.8 Accommodation and full board for representative of the Institute controlling the in-job training practice of the students for **8/ 7 days / nights** per period (if sent more than 15 students).

1.9 Issue to each student of a uniform, if it is required by the qualification characteristic.

1.10 Medical insurance for each student in the company.

1.11 To provide the regime of work for students – trainees in accordance, and working hours shouldn't be more than:

- for reception no more than 9 per day;
- for bar and restaurant no more than 10 per day;
- for other departments no more than 10 per day;
- for transfermens no more than 10 per day;
- for guides-interpreters no more than 12 per day

1.12. Registration of working visa in local policy department for the period of staying in Turkey.

1.13 Виза:

1.13.1 Принимающая сторона (Компания) оформляет визу на все время пребывания стажера в Турции.

2. Студент имеет право отказаться от выполнения обязанностей, не входящих в условия прохождения стажировки (практики).

3. Университет:

3.1 Несет ответственность за выполнение студентами условия прохождения стажировки (практики) согласно данному Договору.

3.2 Обязуется назначить руководителя стажировки (практики) для оперативного решения всех вопросов, возникающих в результате прохождения стажировки (практики) студентами с предоставлением необходимых полномочий.

1.13 Visa:

1.13.2 The Company Draw up visa for the whole period of in-job training for each Transfermen.

2. Trainee has a right to refuse the obligations, which are not included in qualification demands.

3. The University:

3.1 Assumes all possible measures for successful fulfilment by the students - trainees the qualification characteristic according to the Agreement of the Parties.

3.2 Undertakes to appoint the head of training for the operative decision of all questions arising as a result of passage of training by students with granting of necessary powers.

За Компанию За Университет Company Rector

М.П. М.П. М.П. М.П.

Юридичний відділ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
"ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА"
15.03.2019 р.

№ 152-109

Наумів В.В.

Приложение № 2 к договору № 157-юп
УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ СТАЖИРОВКИ
(ПРАКТИКИ)

Enclosure 2 to the AGREEMENT № 157-юп
THE TERMS OF TRAINING PRACTICE

Компания «CONSUL TRAVEL SERVICE», именуемая в
дальнейшем «Компания», в лице

The Company «CONSUL TRAVEL SERVICE»,
hereinafter referred to as «Company» on behalf of

действующего на основании Устава, с одной стороны, и
Национальный университет «Запорожская политехника»,
именуемый в дальнейшем «Университет», в лице в.о. Ректора
Ярымбаша Сергея, действующего на основании Устава с другой
стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

and the National University «Zaporizhzhia Polytechnic»,
hereinafter referred to as «University», on behalf of the
acting Rector Yarymbash Sergiy, on the other part have
concluded the present Agreement for the following:

- 1. Компания обязуется обеспечить за свой счет:
 - ежемесячно до 5 (пятого) числа выплачивать студентам
вознаграждение за работу в размере не менее _____
долларов США.

- 1. Company is obliged to provide:
 - - to pay a compensation for student's work during the
first five days every month in amount not less than
_____ USD.

За Компанию

За Университет

Company

Rector









Юридичний відділ
 НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
 "ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА"
 - 25. 03 20 21 р.

№ 157-юп

ОРИГІНАЛ

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № 1
к договору № 158-юп организации стажировки
(практики) для студентов Национального
университета «Запорожская политехника»

ADDENDUM TO THE AGREEMENT № 1 to
the agreement № 158-юп in-job training organisation of
National University «Zaporizhzhia Polytechnic» students

Запорожье 25 03 2021 г.

Zaporozhye 25 03 2021.

Стороны договорились дополнить договор пунктом 6.2. в следующей редакции:

The parties agreed to amend the agreement with article 6.2. of the following wording:

«В случае производственной необходимости Компания имеет право обратиться к Университету с предложением о продлении срока стажировки (практики) студентов с 1.09.2021 г. по 1.10.2021 г.»

«In case of necessity arising from the business activities the Company has the right to address the University with suggesting of extending the in-job training of the students from 1.09.2021 till 1.10.2021»

Настоящее дополнительное соглашение является неотъемлемой частью договора и вступает в силу с момента его подписания.

This addendum to the agreement is an integral part of the agreement and comes into effect from the moment of its signing.

РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

LEGAL ADDRESSES AND BANKING INFORMATION OF THE PARTIES

Компания	Университет
CONSUL TRAVEL SERVICE	Национальный университет «Запорожская политехника» в.о. Ректора Ярымбаш С.Т.
Tel.:+90 (242) 3122940	Тел.: + 38 0617698403
Fax: +90 (242) 3123404	Факс: + 38 0617698403
Antalya	Жуковского, 64
Turkey 07160	Запорожье
	Украина 69063
ayt@consultravel.com.tr	https://zp.edu.ua/

Company	University
CONSUL TRAVEL SERVICE	National University «Zaporizhzhia Polytechnic» acting Rector Yarymbash S.T.
Tel.:+90 (242) 3122940	Tel.: + 38 0617698403
Fax: +90 (242) 3123404	Fax: : + 38 0617698403
Antalya	Zhukovskogo st. 64
Turkey 07160	Zaporozhye
	Ukraine, 69063
ayt@consultravel.com.tr	https://zp.edu.ua/

ПОДПИСИ СТОРОН

SIGNATURES OF THE PARTIES

За Компанию

За Университет

Company

Rector

Юридичний департамент
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
"ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА"
" 25 " 03 2021 г.

ДОГОВОР № 157-19 об организации стажировки (практики) для студентов Запорожского национального технического университета

Запорожье

15.04 2019 г.

AGREEMENT № 157-19 on in-job training organisation of Zaporozhye National Technical University students

Zaporozhye

15.04 2019

Отель «XANADU ISLAND», именуемый в дальнейшем «Компания», в лице _____, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Запорожский национальный технический университет, именуемый в дальнейшем «Университет», в лице Ректора Беликова Сергея, действующего на основании Устава с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Организация и проведение Компанией и Университетом стажировки (практики) студентов Университета в Турции.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1 Компания принимает на себя следующие обязательства:

2.1.1 Организовать стажировку (практику) в период с 10.04.2019 по 31.03.2019, на которую планируется студент, а именно: в службе анимации или иной службе гостиницы. Назначить руководителя от фирмы.

2.1.2 Информировать Университет о выполнении плана стажировки (практики) каждого студента, направляемого на стажировку (практику).

2.1.3 По окончании стажировки (практики) студентами выдать сертификат о прохождении стажировки (практики) в на бланке Компании, заверенного печатью и личной подписью Генерального Менеджера Компании с указанием срока стажировки (практики), обязанностей и видов работ, выполняемых студентом. Сертификат о прохождении стажировки (практики) составляется на английском языке.

2.2. Университет принимает на себя следующие обязательства:

2.2.1 Организовать и направить студентов в Турцию для прохождения стажировки (практики). Провести собеседование со стажерами в заранее согласованные сроки.

2.2.2 Ознакомить под роспись каждого студента с условиями договора об организации стажировки (практики), условиями техники безопасности Компании.

The Hotel «XANADU ISLAND», hereinafter referred to as «Company» on behalf of the _____ and the Zaporozhye National Technical University, hereinafter referred to as «University», on behalf of the Rector Belikov Sergey, on the other part have concluded the present Agreement for the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT.

The Company will organise and route the students of the University on in-job training in Turkey, and the University is obliged in the order, established by the parties.

2. LEGAL OBLIGATIONS OF THE PARTNERS.

2.1 Company undertakes:

2.1.1 To organise and to conduct in-job training of the students in period from 10.04.19 till 31.03.19 with providing of working place, according to department animation etc.

2.1.2 To inform the University about a list of trades, specialities or positions, agreement conditions on which is planned to conduct in-job training for 2 weeks prior to the beginning of in-job training.

2.1.3 To provide certificate for each student - trainee in arbitrary written form on blank of the Company under the General Manager of the Company hand and seal, which should consist the name of the company, period of training, the positions or speciality, which were taken by the student - trainee, other kinds of activities and responsibilities executed by the student - trainee. Training certificates should be done in English.

2.2 The University undertakes:

2.2.1 To organise and send the students to Turkey for in-job training. To hold meeting with trainees in dates stipulated before.

2.2.2 To acquaint in details each student - trainee of the program of in-job training, his functions and agreement about the organization of training before departure on in-job training.

2.3 Условия прохождения стажировки (практики) и взаимоотношения между Компанией и Университетом определяются в соответствии с приложениями к настоящему Договору.

3. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

3.1 Участники договора принимают обязательства соблюдать конфиденциальный характер коммерческой информации и не передавать ее без согласия сторон третьим лицам.

3.2 Все изменения и дополнения к настоящему договору оформляются в письменной форме и подписываются представителями сторон.

3.3 Стороны обязуются немедленно извещать друг друга об изменении своих банковских и почтовых реквизитов, а также о любых иных изменениях его статуса, финансового положения и т.п., которые могут существенным образом отразиться на исполнении Сторонами настоящего Договора.

3.4 Стороны вправе досрочно расторгнуть договор, предупредив об этом письменно за 30 дней. Все убытки и расходы при этом возмещает Сторона - инициатор расторжения договора.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или за ненадлежащее исполнение возложенных на них обязанностей относительно организации стажировки (практики) согласно с действующим законодательством.

4.2. Во время перевозки ответственность за каждого пассажира и его багаж несет авиаперевозчик.

4.3. В случае нарушения действующих правил проезда, регистрации или провоза багажа, нанесение убытков имуществу транспортной компании или несоблюдение законодательства страны пребывания, штрафы и убытки взимаются с виновного лица в соответствии с законодательством места возникновения конфликта.

4.4. Университет и Компания не несут ответственности перед студентами и руководителями в случае возникновения у них проблем во время прохождения паспортного и таможенного контроля, в случае задержки или отмены рейса.

5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

5.1. Все споры и разногласия, возникающие между Сторонами вследствие или в связи с настоящим Договором, подлежат разрешению путем переговоров.

5.2. Все вопросы, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются согласно нормам Международного частного права.

5.3. Данный Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

2.3 The conditions of in-job training and also relationships between the Company and the University are determined by the padding separate agreements or minutes, which are an integral part of the present agreement.

3. SPECIAL CONDITIONS

3.1 The Parties are obliged to observe the confidential character of commercial information and don't impart all these information to third party without the anticipatory agreement.

3.2 All the amendments and additions to the present Agreement are made by mutual consent of the Parties in written form, are its integral part and both binding.

3.3 The Parties undertake to notify immediately about changes in their banking and post data and about any changes in their legal status, financial positions and other changes, which may substantially influence on the execution of the present agreement by Parties.

3.4 Any party has the right to terminate the present agreement. The party, which has declared the cancellation of the present Agreement, should inform other Party on it in writing one month prior to the date of cancellation. The party - pioneer of cancellation, reimburses to other party all consumption's and average general costs.

4. LIABILITY OF THE PARTNERS

4.1 The Parties are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations concerning practice organization according to the present/valid legislation.

4.2. The air forwarder is responsible for each passenger and his/her luggage during the time of transportation.

4.3. In the case of breaking existing rules of travel, registration or luggage, causing property damage to a transport company or breaking laws in the country of visit, penalty and damage compensation are taken from a guilty person according to the legislation of the conflict place.

4.4. The University and the Company have no responsibility before the students and supervisors in the case of problems at the passport or customs control, delay or cancel of a flight.

5. SETTLEMENT OF DISPUTES

5.1 All the disputes and contradictions appeared under or in connection with the Contract should be settled through negotiations.

5.2. All the cases not stipulated by this Contract, are regulated by International private law.

5.3. The Contract is drawn in Russian and English languages in 2 (two) copies, both legally effective one copy for each Party.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА

6. TERMS AND CANCELLATION

6.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до 30.10.2019 с дальнейшей пролонгацией на такой же период, если ни одна из Сторон не изъявит желания его расторгнуть. Намерение расторгнуть этот Договор не освобождает Стороны от выполнения финансовых или других обязательств, если они возникли к этому моменту.

6.1. The Contract comes into force since the date of both Parties signature and functions till 30.10.2019 with further prolongation for the same period if neither of the Parties express wish to cancel the Contract. The intention to cancel the Contract does not relieve both Parties of discharging financial or other obligations when they have arisen by that time.

7. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

7. LEGAL ADDRESSES AND BANKING INFORMATION OF THE PARTIES

Компания	Университет
	Запорожский национальный технический университет
	Беликов С.Б.
Hes. No.	
Tel.:	Тел.: + 38 0617698403
Fax:	Факс: + 38 0617698403
	Жуковского, 64 Запорожье Украина 69063
	www.iup.zntu.edu.ua

Company	University
	Zaporozhye National Technical University
	Belikov S.B.
Hes. No.	
Tel.:	Tel.: + 38 0617698403
Fax:	Fax: : + 38 0617698403
	Zhukovskogo st. 64 Zaporozhye Ukraine, 69063 www.iup.zntu.edu.ua

8. ПОДПИСИ СТОРОН

8. SIGNATURES OF THE PARTIES

За Компанию



М.П.

За Университет



М.П.

Company



Рector



Юридичний відділ ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО ТЕХНІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

2019 р.

Приложение №1
УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ СТАЖИРОВКИ
(ПРАКТИКИ)

Enclosure 1
THE TERMS OF TRAINING PRACTICE

1. Компания обязуется обеспечить за свой счет:
- 1.1. Проживание студентов из расчета не менее 4 кв.м на одного человека и не более 4-х человек в комнате. Каждая комната должна содержать 4 кровати, душ/ ванная, шкаф, стулья.
- 1.2. Трансфер общежитие – Гостинца - общежитие в случае, если место проживания студентов (сотрудников гостиниц) удалено от места прохождения стажировки более чем на 1,5 км.
- 1.3. 3х - разовое питание студентов в рабочей столовой каждый день.
- 1.4. Оплатить студентам авиабилеты по маршруту Запорожье – Анталия – Запорожье.
- 1.5. Оплатить трансфер и визы (сначала студенты оплачивают сами визу, потом Отель обеспечивает всех студентов разрешением на работу);
- 1.6. Трансфер аэропорт - Гостиница - аэропорт для каждого студента.
- 1.7. Назначение для работы с группой студентов руководителя стажировки.
- 1.8. Прием, проживание и питание одного представителя Института - проверяющего прохождение стажировки (практики) студентами на срок 8 дней / 7 ночей за период.
- 1.9. Выдачу каждому студенту униформы, если это требует квалификационная характеристика.
- 1.10. Медицинскую страховку для каждого студента.
- 1.11. Обеспечить режим стажировки (практики) студентов при котором количество рабочих часов не должно превышать:
- для службы приема и размещения не более 9 часов в день;
 - для службы анимации не более 15 часов в день;
 - для службы бара и ресторана не более 10 часов в день;
 - для других служб не более 10 часов в день;
 - для гидов-переводчиков не более 12 часов в день;
- 1.12. Регистрацию в местных органах власти пребывания студента - практиканта в Турции.

1. Company is obliged to provide:
- 1.1 Trainee accommodation in **Hostel** (4 sq.m per person), not more than four people in the room. Each room should be made up **beds, shower/bath, chairs and wardrobe**.
- 1.2 Transfer **hostel – Hotel – hostel** in case the place of living of the trainees (personal of Hotel) is situated on the distance, which is more than 1,5 kilometres.
- 1.3 **Full - board** each day for every student - trainee in employee's dining room.
- 1.4. To pay for students airway tickets of the rout Zaporozhye – Antalya – Zaporozhye.
- 1.5. To pay a transfer and visas (first students pay themselves a visa, then an hotel provides all the students with permission to job)
- 1.6 Transfer airport - Hotel - airport for each trainee.
- 1.7 To assign for activities with group students - trainees the chief of in-job training from the company management.
- 1.8 Accommodation and full board for representative of the Institute controlling the in-job training practice of the students for **8/ 7 days / nights** per period.
- 1.9 Issue to each student of a uniform, if it is required by the qualification characteristic.
- 1.10 Medical insurance for each student in the company.
- 1.11 To provide the regime of work for students – trainees in accordance, and working hours shouldn't be more than:
- for reception no more than 9 per day;
 - for animation no more than 15 per day;
 - for bar and restaurant no more than 10 per day;
 - for other departments no more than 10 per day;
 - for guides-interpreters no more than 12 per day
- 1.12. Registration of working visa in local policy department for the period of staying in Turkey.

1.13 Виза:

1.13.1 Приймаюча сторона (Компанія) оформляє візу на все время перебування стажера в Турції.

2. Студент має право відмовитися від виконання обов'язностей, не входять в умови проходження стажировки (практики).

3. Университет:

3.1 Несет відповідальність за виконання студентами умов проходження стажировки (практики) згідно даному Договору.

3.2 Зобов'язується призначити керівника стажировки (практики) для оперативного рішення всіх питань, що виникають в результаті проходження стажировки (практики) студентами с наданням необхідних повноважень.

1.13 Visa:

1.13.2 The Company Draw up visa for the whole period of in-job training for each Transfermen.

2. Trainee has a right to refuse the obligations, which are not included in qualification demands.

3. The University:

3.1 Assumes all possible measures for successful fulfilment by the students - trainees the qualification characteristic according to the Agreement of the Parties.

3.2 Undertakes to appoint the head of training for the operative decision of all questions arising as a result of passage of training by students with granting of necessary powers.

За Компанію

За Университет

Компанія

Rector

Юридичний відділ
ЗАТОРІВЬНОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
ТЕХНІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
2019 р.

Приложение № 2 к договору № 257-09
**УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ СТАЖИРОВКИ
(ПРАКТИКИ)**

Enclosure 2 to the AGREEMENT № 257-09
THE TERMS OF TRAINING PRACTICE

Отель «XANADU ISLAND», именуемый в дальнейшем
“Компания”, в лице

The Hotel «XANADU ISLAND», hereinafter referred to as
“Company” on behalf of _____

_____ действующего на основании Устава, с одной стороны, и
Запорожский национальный технический университет,
именуемый в дальнейшем “Университет”, в лице Ректора
Беликова Сергея, действующего на основании Устава с другой
стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

and the Zaporozhye National Technical University,
hereinafter referred to as “University”, on behalf of the
Rector Belikov Sergey, on the other part have concluded the
present Agreement for the following:

- 1. Компания обязуется обеспечить за свой счет:
 - ежемесячно до 5 (пятого) числа выплачивать студентам
вознаграждение за работу в размере не менее 300
долларов США.

- 1. Company is obliged to provide:
 - - to pay a compensation for student’s work during the
first five days every month in amount not less than
300 USD.

За Компанию _____

За Университет _____

М.П.

_____ Company

_____ Rector

Юридичний відділ
ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
ТЕХНІЧЕСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

“ 05 ” 01 2019 р.

ОРИГІНАЛ

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № 3 к договору № 17 об организации стажировки (практики) для студентов Запорожского национального технического университета

ADDENDUM TO THE AGREEMENT № 3 to the agreement № 17 on in-job training organisation of Zaporozhye National Technical University students

Запорожье 25.09 2019 г.

Zaporozhye 25.09 2019.

Стороны договорились дополнить договор пунктом 6.2. в следующей редакции:

The parties agreed to amend the agreement with article 6.2. of the following wording:

«В случае производственной необходимости Компания имеет право обратиться к Университету с предложением о продлении срока стажировки (практики) студентов с 01.09.2019 г. по 30.10.2019 г.»

«In case of necessity arising from the business activities the Company has the right to address the University with suggesting of extending the in-job training of the students from 01.09.2019 till 30.10.2019»

Настоящее дополнительное соглашение является неотъемлемой частью договора и вступает в силу с момента его подписания.

This addendum to the agreement is an integral part of the agreement and comes into effect from the moment of its signing.

РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

LEGAL ADDRESSES AND BANKING INFORMATION OF THE PARTIES

Table with 2 columns: Компания, Университет. Contains contact details for both parties including phone numbers, fax, address, and website.

Table with 2 columns: Company, University. Contains contact details for both parties including phone numbers, fax, address, and website.

ПОДПИСИ СТОРОН

SIGNATURES OF THE PARTIES

Signatures and stamps for the Company and University. Includes a blue circular stamp of the university and a blue rectangular stamp of the company.

Signatures and stamps for the Company and University. Includes a blue circular stamp of the university and a blue rectangular stamp of the company.

ДОГОВОР № 255-190 об организации стажировки (практики) для студентов Запорожского национального технического университета

AGREEMENT № 255-190 on in-job training organisation of Zaporozhye National Technical University students

05 04 2019 г.

05 04 2019.

Настоящий договор подписан между Titanik Mardan Halace

This agreement is signed and between Titanik Mardan Halace

Турция (далее именуемый «Компания») и Запорожский национальный технический университет, расположенный по адресу ул. Жуковского 64, Запорожье, Украина, 69063 (далее именуемый «Университет»). Компания и Университет будут указываться как «сторона» отдельно и «стороны» совместно. Стороны договорились о следующем:

TURKEY (hereinafter to be referred to as "Company") and Zaporozhye National Technical University with its principal offices at Zhukovskogo st. 64 Zaporozhye Ukraine, 69063 (hereinafter to be referred to as "University"). Company and University will be referred to as "party" separately and "parties" jointly. Parties agree as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT.

Университет желает предоставить своим студентам факультета туристического, отельного и ресторанного бизнеса производственную практику на площадях всемирно известных объектов Компании. Данный договор реализует сроки и условия проведения практики, как согласовано обеими Сторонами.

University desires to provide its students from its Faculty of Tourism and Hospitality Management an on the job training opportunity in Company's worldly famous accommodation facilities. This agreement regulates general terms and conditions of that training as agreed by both Parties.

2. ЮРИДИЧЕСКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

2. LEGAL OBLIGATIONS OF THE PARTNERS.

2.1 Компания принимает на себя следующие обязательства:

2.1 Company undertakes:

- 2.1.1 Организовать и провести производственную практику студентов в период с 10.04.2019 по 31.08.2019 на которую планируется студент.
2.1.2 Пронформировать Университет за 2 недели до начала производственной практики о перечне профессий, специальностей и должностей для производственной практики по данному договору.
2.1.3 Предоставить сертификат каждому студенту об окончании практики с печатью Компании и подписью Генерального директора, который будет содержать место, дату и срок прохождения практики.

- 2.1.1 To organise and to conduct in-job training of the students in period from 10.04.2019 till 31.08.2019
2.1.2 To inform the University two (2) weeks prior to the initiation of the on the job training about a list of professions, specialities or positions, agreement conditions associated with the on the job training.

2.2. Университет обязуется:

2.1.3 To provide certificate of completion with Company's seal and signature of its General Manager for each student -, which will include the place, date and duration of the work placement.

2.2 The University undertakes:

- 2.2.1 Организовать и направить студентов в Турцию для прохождения производственной практики. Провести собрание с практикантами в заранее согласованные сроки.
2.2.2 Подробно ознакомить каждого студента-практиканта с программой производственной практики, его функциями и условиями договора об организации практики до выезда на производственную практику.
2.3. Условия производственной практики, а также взаимоотношения между Компанией, Университетом и студентами будут определены в соответствии приложениями к настоящему Договору.

- 2.2.1 To organise and send the students to Turkey for in-job training. To hold meeting with trainees in dates stipulated before.
2.2.2 To acquaint in details each student - trainee of the program of in-job training, his functions and agreement about the organization of training before departure on in-job training.
2.3. The conditions of in-job training and also relationships between the Company, University and students will be determined by separate agreements which are an integral part of this agreement..

3. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

- 3.1 Стороны обязаны соблюдать конфиденциальный характер коммерческой информации, не делиться этой информацией с третьей стороной без соответствующего согласия.
- 3.2 Все приложения и дополнения к настоящему договору выполнены по обоюдному согласию Сторон в письменной форме, являются его неотъемлемой частью и подлежат к выполнению обеими сторонами.
- 3.3 Стороны обязуются немедленно извещать друг друга об изменении своих банковских и почтовых реквизитов, а также о любых иных изменениях его юридического статуса, финансового состояния и других изменениях, которые могут оказать влияние на исполнение Сторонами настоящего Договора.

4. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

- 4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или за ненадлежащее исполнение обязанностей относительно организации практики согласно с настоящим/действующим законодательством.
- 4.2. Университет и Компания не несут ответственности перед студентами и сопровождающими в случае проблем с паспортным и таможенным контролем, задержки или отмены рейса.

5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

5.1. Настоящий Договор составлено в соответствии с законодательством Турции, за исключением его коллизионных норм. Стороны договорились, что все споры в соответствии с данным Договором будут разрешены путем совместных переговоров, продолжительностью не более десяти (10) дней. Любые споры, которые не могут быть разрешены путем переговоров, будут направлены в арбитраж в Стамбульский Арбитражный Центр (ISTAC) с существующими правилами процедуры. Место арбитража – Стамбул. Издержки по арбитражу, при отсутствии иных договоренностей, будут покрываться за счет проигравшей стороны.

6. СРОК И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

Договор вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами и действует до 10.09.19. Обе стороны могут прекратить действие Договора при условии наличия уведомлений в письменном виде как минимум за тридцать (30) дней.

3. SPECIAL CONDITIONS

- 3.1. The Parties are obliged to observe the confidential character of commercial information and don't impart all these information to a third party without the anticipatory agreement.
- 3.2. All the amendments and additions to the present Agreement are made by mutual consent of the Parties in written form, are its integral part and both binding.
- 3.3. The Parties undertake to notify immediately about changes in their banking and post data and about any changes in their legal status, financial positions and other changes, which may substantially influence on the execution of the present agreement by Parties.

4. LIABILITY OF THE PARTNERS

- 4.1 The Parties are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations concerning practice organization according to the present/valid legislation.
- 4.2. The University and the Company have no responsibility before the students and supervisors in the case of problems at the passport or customs control, delay or cancel of a flight.

5. SETTLEMENT OF DISPUTES

This Agreement will be construed for all purposes in accordance with the laws of the Turkey without regard to its conflict of laws provisions. The parties agree that all disputes in connection with this Agreement will be solved by amicable negotiation not to last longer than ten (10) days. Any dispute that cannot be solved by negotiation will be submitted for arbitration to the Istanbul Arbitration Centre (ISTAC) with its existing rules of procedure. Place of arbitration will be Istanbul. The arbitration fee, unless otherwise awarded, will be borne by the losing party.

6. TERMS AND TERMINATION

This Agreement will be effective as of the date signed by both parties and it will be valid through termination. Both parties may terminate with at least thirty (30) days advance written notice.

Юридичний відділ
ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
ТЕХНІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
05.09.2019 р.

Компания	Университет
	Запорожский национальный технический университет
Name:	Беликов С.Б.
Title:	Ректор
Date:	

Company	University
TITANIC MARDAN PALACE	Zaporozhye National Technical University
Name: <i>Onur Gökçe</i>	Belikov S.B.
Title: <i>Chief Manager</i>	Rector
Date: <i>10.09.2019</i>	



TITANIC
MARDAN PALACE
GÜNAYLAR OTEL İŞLETMENLİK SAN. VE TİC.A.Ş.
MUNDU SUBESİ
Kıyıkı Mh. Yaşar Sobunay Bld. Mardan Palace Otel Sitesi No:450-1
3161 0242 310 41 00 • Fax: 0242 310 41 00 • Aksu / ANTALYA
Mecidiyeköy V. D. 427 062 273 (Görsel) / S.Ü. No: 13307
Muh. No: 030976348 7140 0011

ДОГОВОР № 259-09 об организации стажировки (практики)
для студентов Запорожского национального технического
университета

Запорожье

05 04 2019 г.

Компания «EVELINA TOURS», именуемая в дальнейшем
“Компания”, в лице _____,
действующего на основании Устава, с одной стороны, и
Запорожский национальный технический университет,
именуемый в дальнейшем “Университет”, в лице Ректора
Беликова Сергея, действующего на основании Устава с другой
стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Организация и проведение Компанией и Университетом
стажировки (практики) студентов Университета в Турции.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1 Компания принимает на себя следующие
обязательства:

2.1.1 Организовать стажировку (практику) в период с
10.04.2019 по 31.08.2019 которую
планируется студент, а именно: гида-трансфермена; в
службе приема и размещения, питания, сервиса, или иной
службе гостиницы. Назначить руководителя от фирмы.

2.1.2 Информировать Университет о выполнении плана
стажировки (практики) каждого студента, направляемого на
стажировку (практику).

2.1.3 По окончании стажировки (практики) студентами
выдать сертификат о прохождении стажировки (практики) в
на бланке Компании, заверенного печатью и личной
подписью Генерального Менеджера Компании с указанием
срока стажировки (практики), обязанностей и видов работ,
выполняемых студентом. Сертификат о прохождении
стажировки (практики) составляется на английском языке.

2.2. Университет принимает на себя следующие обязательства:

2.2.1 Организовать и направить студентов в Турцию для
прохождения стажировки (практики). Провести
собеседование со стажерами в заранее согласованные
сроки.

2.2.2 Ознакомить под роспись каждого студента с
условиями договора об организации стажировки
(практики), условиями техники безопасности Компании.

AGREEMENT № 259-09 on in-job training organisation
of Zaporozhye National Technical
University students

Zaporozhye

05 04 2019.

The Company « EVELINA TOURS », hereinafter referred
to as “Company” on behalf of the
_____ and the Zaporozhye
National Technical University, hereinafter referred to as
“University”, on behalf of the Rector Belikov Sergey, on the
other part have concluded the present Agreement for the
following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT.

The Company will organise and route the students of the
University on in-job training in Turkey, and the University
is obliged in the order, established by the parties.

2. LEGAL OBLIGATIONS OF THE PARTNERS.

2.1 Company undertakes:

2.1.1 To organise and to conduct in-job training of the
students in period from 10.04.2019 till
31.08.2019 with providing of working place,
according to department for training in reception and
accommodation service, catering, guest relation,
animation etc.

2.1.2 To inform the University about a list of trades,
specialities or positions, agreement conditions on which
is planned to conduct in-job training for 2 weeks prior
to the beginning of in-job training.

2.1.3 To provide certificate for each student - trainee in
arbitrary written form on blank of the Company under
the General Manager of the Company hand and seal,
which should consist the name of the company, period
of training, the positions or speciality, which were taken
by the student - trainee, other kinds of activities and
responsibilities executed by the student - trainee.
Training certificates should be done in English.

2.2 The University undertakes:

2.2.1 To organise and send the students to Turkey for in-job
training. To hold meeting with trainees in dates
stipulated before.

2.2.2 To acquaint in details each student - trainee of the
program of in-job training, his functions and agreement
about the organization of training before departure on
in-job training.

2.3 Условия прохождения стажировки (практики) и взаимоотношения между Компанией и Университетом определяются в соответствии с приложениями к настоящему Договору.

3. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

- 3.1 Участники договора принимают обязательства соблюдать конфиденциальный характер коммерческой информации и не передавать ее без согласия сторон третьим лицам.
- 3.2 Все изменения и дополнения к настоящему договору оформляются в письменной форме и подписываются представителями сторон.
- 3.3 Стороны обязуются немедленно извещать друг друга об изменении своих банковских и почтовых реквизитов, а также о любых иных изменениях его статуса, финансового положения и т.п., которые могут существенным образом отразиться на исполнении Сторонами настоящего Договора.
- 3.4 Стороны вправе досрочно расторгнуть договор, предупредив об этом письменно за 30 дней. Все убытки и расходы при этом возмещает Сторона - инициатор расторжения договора.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или за ненадлежащее исполнение возложенных на них обязанностей относительно организации стажировки (практики) согласно с действующим законодательством.
- 4.2. Во время перевозки ответственность за каждого пассажира и его багаж несет авиаперевозчик.
- 4.3. В случае нарушения действующих правил проезда, регистрации или провоза багажа, нанесение убытков имуществу транспортной компании или несоблюдение законодательства страны пребывания, штрафы и убытки взимаются с виновного лица в соответствии с законодательством места возникновения конфликта.
- 4.4. Университет и Компания не несут ответственности перед студентами и руководителями в случае возникновения у них проблем во время прохождения паспортного и таможенного контроля, в случае задержки или отмены рейса.

5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 5.1. Все споры и разногласия, возникающие между Сторонами вследствие или в связи с настоящим Договором, подлежат разрешению путем переговоров.
- 5.2. Все вопросы, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются согласно нормам Международного частного права.
- 5.3. Данный Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

2.3 The conditions of in-job training and also relationships between the Company and the University are determined by the padding separate agreements or minutes, which are an integral part of the present agreement.

3. SPECIAL CONDITIONS

- 3.1 The Parties are obliged to observe the confidential character of commercial information and don't impart all these information to third party without the anticipatory agreement.
- 3.2 All the amendments and additions to the present Agreement are made by mutual consent of the Parties in written form, are its integral part and both binding.
- 3.3 The Parties undertake to notify immediately about changes in their banking and post data and about any changes in their legal status, financial positions and other changes, which may substantially influence on the execution of the present agreement by Parties.
- 3.4 Any party has the right to terminate the present agreement. The party, which has declared the cancellation of the present Agreement, should inform other Party on it in writing one month prior to the date of cancellation. The party - pioneer of cancellation, reimburses to other party all consumption's and average general costs.

4. LIABILITY OF THE PARTNERS

- 4.1 The Parties are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations concerning practice organization according to the present/valid legislation.
- 4.2. The air forwarder is responsible for each passenger and his/her luggage during the time of transportation.
- 4.3. In the case of breaking existing rules of travel, registration or luggage, causing property damage to a transport company or breaking laws in the country of visit, penalty and damage compensation are taken from a guilty person according to the legislation of the conflict place.
- 4.4. The University and the Company have no responsibility before the students and supervisors in the case of problems at the passport or customs control, delay or cancel of a flight.

5. SETTLEMENT OF DISPUTES

- 5.1 All the disputes and contradictions appeared under or in connection with the Contract should be settled through negotiations.
- 5.2. All the cases not stipulated by this Contract, are regulated by International private law.
- 5.3. The Contract is drawn in Russian and English languages in 2 (two) copies, both legally effective one copy for each Party.



Приложение №1
**УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ СТАЖИРОВКИ
(ПРАКТИКИ)**

Enclosure 1
THE TERMS OF TRAINING PRACTICE

1. Компания обязуется обеспечить за свой счет:

1.1. Проживание студентов из расчета не менее 4 кв.м на одного человека и не более 4-х человек в комнате. Каждая комната должна содержать 4 кровати, душ/ ванная, шкаф, стулья.

1.2 Трансфер общежитие – Гостинца - общежитие в случае, если место проживания студентов (сотрудников гостиниц) удалено от места прохождения стажировки более чем на 1,5 км.

1.3 Питание студентов в отеле после окончания трансфера.

1.4. Оплатить студентам авиабилеты по маршруту Киев-Анталия-Киев (Запорожье – Анталия – Запорожье).

1.5. Оплатить трансфер и визы (сначала студенты оплачивают сами туристическую визу на 2 (два) месяца, потом Турфирма (отель) обеспечивает всех студентов разрешением на работу);

1.6 Трансфер аэропорт - Гостиница - аэропорт для каждого студента.

1.7. Назначение для работы с группой студентов руководителя стажировки.

1.8 Прием, проживание и питание одного представителя Института - проверяющего прохождение стажировки (практики) студентами на срок 8 дней / 7 ночей за период (если отправлено более 15 студентов).

1.9 Выдачу каждому студенту униформы, если это требует квалификационная характеристика.

1.10 Медицинскую страховку для каждого студента.

1.11 Продолжительность работы во время прохождения стажировки (практики) не должна превышать продолжительности рабочего времени, установленного законодательством для соответствующих категорий работников.

1.12 Регистрацию в местных органах власти пребывания студента - практиканта в Турции.

1. Company is obliged to provide:

1.1 Trainee accommodation in **Hostel** (4 sq.m per person), not more than four people in the room. Each room should be made up **beds, shower/bath, chairs and wardrobe.**

1.2 Transfer **hostel – Hotel – hostel** in case the place of living of the trainees (personal of Hotel) is situated on the distance, which is more than 1,5 kilometres.

1.3 **Daily Full - board** for every student - trainee in employee's dining room.

1.4. To pay for students airway tickets of the rout Kiev-Antalya-Kiev (Zaporozhye – Antalya – Zaporozhye).

1.5. To pay a transfer and visas (first students pay themselves a tourist visa for 2 (two) months, then an Agency (hotel) provides all the students with permission to job)

1.6 Transfer airport - Hotel - airport for each trainee.

1.7 To assign for activities with group students - trainees the chief of in-job training from the company management.

1.8 Accommodation and full board for representative of the Institute controlling the in-job training practice of the students for **8/ 7 days / nights** per period (if sent more than 15 students).

1.9 Issue to each student of a uniform, if it is required by the qualification characteristic.

1.10 Medical insurance for each student in the company.

1.11 To provide working shift duration for students – trainees according to Labor Law standards for certain employee groups

1.12. Registration of working visa in local policy department for the period of staying in Turkey.

Виза:

1.13.1 Приймаюча сторона (Компанія) оформляє візу на все время перебування стажера в Турції.

Visa:

1.13.1 The Company Draw up visa for the whole period of in-job training for each Transfermen.

3. Университет:

3.1 Несет ответственность за выполнение студентами условия прохождения стажировки (практики) согласно данному Договору.

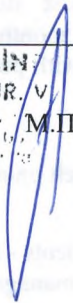
3.2 Обязуется назначить руководителя стажировки (практики) для оперативного решения всех вопросов, возникающих в результате прохождения стажировки (практики) студентами с предоставлением необходимых полномочий.

3. The University:

3.1 Assumes all possible measures for successful fulfilment by the students - trainees the qualification characteristic according to the Agreement of the Parties.

3.2 Undertakes to appoint the head of training for the operative decision of all questions arising as a result of passage of training by students with granting of necessary powers.

За Компанію


EVELINA TOURS SEYAHAT
TUR. VE TIC. LTD. ŞTİ.
Yeşilova Mah. Aspendos Blv. No: 168 D
Tel: 0242 312 05 10 Muratpaşa/ANTALYA
Antalya Kurumlar V.D.: 382 002 8114
Mersis No: 0382002811400010

За Университет


М.П.
МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Company


EVELINA TOURS SEYAHAT
TUR. VE TIC. LTD. ŞTİ.
Yeşilova Mah. Aspendos Blv. No: 168 D
Tel: 0242 312 05 10 Muratpaşa/ANTALYA
Antalya Kurumlar V.D.: 382 002 8114
Mersis No: 0382002811400010

Rector


М.П.
МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ


Юридичний відділ
ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
ТЕХНІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
06.04.2019 р.

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № 1
к договору № 239/04 об организации стажировки
(практики) для студентов Запорожского
национального технического университета

ADDENDUM TO THE AGREEMENT № 1
to the agreement № 239/04 on in-job training organisation of
Zaporozhye National Technical University students

Запорожье 05.04 2019 г.

Zaporozhye 05.04 2019.

Стороны договорились дополнить договор пунктом 6.2. в следующей редакции:

The parties agreed to amend the agreement with article 6.2. of the following wording:

«В случае производственной необходимости Компания имеет право обратиться к Университету с предложением о продлении срока стажировки (практики) студентов с 1.09.2019 г. по 1.10.2019 г.»

«In case of necessity arising from the business activities the Company has the right to address the University with suggesting of extending the in-job training of the students from 1.09.2019 till 1.10.2019»

Настоящее дополнительное соглашение является неотъемлемой частью договора и вступает в силу с момента его подписания.

This addendum to the agreement is an integral part of the agreement and comes into effect from the moment of its signing.

РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

LEGAL ADDRESSES AND BANKING INFORMATION OF THE PARTIES

Компания	Университет
EVELINA TOURS	Запорожский национальный технический университет Беликов С.Б.
Tel.:	Тел.: + 38 0617698403
Fax:	Факс: + 38 0617698403
Antalya	Жуковского, 64 Запорожье
Turkey	Украина 69063
	www.iup.zntu.edu.ua


Company	University
EVELINA TOURS	Zaporozhye National Technical University Belikov S.B.
Tel.:	Tel.: + 38 0617698403
Fax:	Fax: + 38 0617698403
Antalya	Zhukovskogo st. 64 Zaporozhye
Turkey	Ukraine, 69063
	www.iup.zntu.edu.ua

ПОДПИСИ СТОРОН


SIGNATURES OF THE PARTIES

За Компанию

За Университет

 **EVELINA TOURS SEYAHAT
TUR. VE TIC. LTD. ŞTİ.**
Yeşilova Mah. Aspendos Blv. No: 168 D
Tel: 0242 312 05 10 Muratpaşa/ANTALYA
Antalya Kurumlar V.D.: 382 002 8114
Mersis No: 0382002811400010

 М.П.

 **EVELINA TOURS SEYAHAT
TUR. VE TIC. LTD. ŞTİ.**
Yeşilova Mah. Aspendos Blv. No: 168 D
Tel: 0242 312 05 10 Muratpaşa/ANTALYA
Antalya Kurumlar V.D.: 382 002 8114
Mersis No: 0382002811400010

 Rector

Юридичний відділ
ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
ТЕХНІЧОГО УНІВЕРСИТЕТУ
"05" 04 2019 р.

Приложение № 2 к договору № 289-10P
УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ СТАЖИРОВКИ
(ПРАКТИКИ)

Enclosure 2 to the AGREEMENT № 289-10P
THE TERMS OF TRAINING PRACTICE

Компания «EVELINA TOURS», именуемая в дальнейшем «Компания», в лице

The Company « EVELINA TOURS », hereinafter referred to as “Company” on behalf of

действующего на основании Устава, с одной стороны, и Запорожский национальный технический университет, именуемый в дальнейшем “Университет”, в лице Ректора Беликова Сергея, действующего на основании Устава с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

and the Zaporozhye National Technical University, hereinafter referred to as “University”, on behalf of the Rector Belikov Sergey, on the other part have concluded the present Agreement for the following:

- 1. Компания обязуется обеспечить за свой счет:
 - ежемесячно до 5 (пятого) числа выплачивать студентам вознаграждение за работу в размере не менее 300 долларов США.

- 1. Company is obliged to provide:
 - - to pay a compensation for student’s work during the first five days every month in amount not less than 300 USD.

За Компанию

За Университет

Company

Rector

[Signature]
 EVELINA TOURS SEYAHAN
 TUR. VE TIC. LTD. ŞTİ.
 Yeşilova Mah. Aspendos Blv. No: 168 D
 Tel: 0242 312 05 10 Muratpaşa/ANTALYA
 Antalya Kurumlar V.D.: 382 002 8114
 Mersis No: 0882002811400010

[Signature]
 М.П.
 МИНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
 Запорізький національний технічний університет
 Ідентифікаційний код 02070849

[Signature]
 EVELINA TOURS SEYAHAN
 TUR. VE TIC. LTD. ŞTİ.
 Yeşilova Mah. Aspendos Blv. No: 168 D
 Tel: 0242 312 05 10 Muratpaşa/ANTALYA
 Antalya Kurumlar V.D.: 382 002 8114
 Mersis No: 0882002811400010

[Signature]
 МИНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
 Запорізький національний технічний університет
 Ідентифікаційний код 02070849

Юридичний відділ
 ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
 ТЕХНІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
 "05" 09 2019